Standard Arabic
An advanced course
Teacher’s handbook

This course is designed for students who have completed a first-level course in Arabic and wish to pursue the subject to degree level. It aims to develop thoroughly the four basic language skills of reading, writing, speaking and listening, making extensive use of authentic Arabic materials. Each of the twenty chapters is based around a particular topic relating to the culture, history, politics, geography or society of the Arab Middle East, to give students an insight into important aspects of the region. This topic-based approach allows students to tackle vocabulary and structures in a coherent and concentrated manner.

Each chapter contains materials for translation into and from Arabic, aural texts, précis passages, suggested oral discussion topics, and a variety of exercises including comprehension in English and Arabic.

James Dickins has held lectureships in Arabic at Heriot-Watt University in Edinburgh and the University of Durham, and has also taught Arabic at the universities of Cambridge and St Andrews. His research work has concentrated on functional linguistics, and Sudanese Arabic grammar and lexicography, and his book Extended Axiomatic Linguistics appeared in 1998.

Janet Watson has held lectureships in Arabic at the universities of Edinburgh, Durham and Salford, and has also taught at Manchester University. She travels regularly to the Middle East and has spent extended periods in Yemen and Egypt. A specialist in Yemeni Arabic, her book publications include A Syntax of San‘ani Arabic and Şbaňül! A Course in San‘ani Arabic.
Standard Arabic
An advanced course
Teacher’s handbook

JAMES DICKINS
University of Durham

JANET C. E. WATSON
University of Durham
Contents

Introduction to the teacher's handbook  xxii

1 Geography of the Middle East 1
3. Key vocabulary 1
4. Written Arabic texts 1
   (a) Suggested translation of العالم العربي 1
   (b) i Answers to comprehension questions relating to المملكة العربية السعودية 2
   ii Additional exercise: further questions to المملكة العربية السعودية 2
5. Written Arabic texts 2
   (a) i Answers to comprehension questions relating to جغرافية عمان 2
   ii Suggested translation of جغرافية عمان 3
   iii Additional exercise: comparison of translations of جغرافية عمان 5
   (b) Suggested translation of مضيق هرمز 5
6. Written Arabic texts 3 (classical)
   (a) ii List of the places mentioned in ديار العرب 5
   (c) Suggested translation of أقامت في ضيافة سلطان اليمن 5
8. Aural Arabic texts 1
   i Complete transcription of مضيق باب المندب 6
   ii Answers to comprehension questions relating to مضيق باب المندب 6
vi  List of contents

9. Aural Arabic texts 2
   i  Complete transcription of مضيق باب المندب 2 7
   ii  Answers to comprehension questions relating to مضيق باب المندب 2 8
   iii  Structure translations based on مضيق باب المندب 2 8

10. Written English texts
    (a) Suggested translation of 'Republic of Yemen: geography' 8
    (b) Suggested translation of 'Egypt: the centre of gravity' 9

11. Précis
    Suggested guidance questions for the précis in Arabic of اليمن قطر عربي 10

2  Ethnic groups in the Middle East 11
3. Key vocabulary 11
4. Written Arabic texts 1
   (a) Answers to comprehension questions relating to يذكر علماء التاريخ 11
5. Written Arabic texts 2
   (a) Answers to comprehension questions relating to الأكراد تاريغ الأكراد 11
   (b) Suggested translation of الأكراد 12
6. Written Arabic texts 3 (classical)
   (a) ii  Suggested translation of اعلم أن جميع العرب 14
   (b) Suggested translation of من الأخبار الواهية 14
   (c) Suggested translation of فما أجناس الأكراد 15

8. Aural Arabic texts 1
   ii  Answers to comprehension questions relating to من هم البربر وما هو أصلهم؟ 15
   v  Suggested structure translations relating to من هم البربر وما هو أصلهم؟ 16

9. Aural Arabic texts 2
   i  Answers to comprehension questions relating to من هم الطوارق؟ 18
   v  Suggested structure translations relating to من هم الطوارق؟ 18

10. Written English texts
    Suggested translation of 'The earliest account' 20
List of contents vii

11. Précis
   Suggested guidance questions for the précis in Arabic of
   تاريخ الأكراد 21

3 The Middle East in antiquity
4. Written Arabic texts 1
   (a) ii Answers to comprehensions questions relating to
       اكتشاف آثار بلدة 22
   (b) i Suggested structure translations relating to
       كشف آثار في الأردن 22
       ii Suggested translation of كشف آثار في الأردن 23

5. Written Arabic texts 2
   i Answers to comprehension questions relating to
       كشف آثار هام: هرم تحت رمalyzed سقارة 23
   ii Types of questions for students to ask each other 24
   iii Constructions of grammatical interest 24
   iv Suggested structure translations relating to
       كشف آثار هام: هرم تحت رمalyzed سقارة 25

6. Written Arabic texts 3 (classical)
   (a) Suggested translation of
       ذكر الاهرام والبرابي 26
   (b) Suggested translation of
       بناء الاهرام 27

8. Aural Arabic texts 1
   i Answers to comprehension questions relating to
       ما الفرق بين قريطاج وقرطاجنة؟ 28
   iv Suggested structure translations relating to
       ما الفرق بين قريطاج وقرطاجنة؟ 28

9. Aural Arabic texts 2
   ii Answers to comprehensions questions relating to
       ما هي أقدم مدينة في العالم؟ 30
   v Suggested structure translations relating to
       ما هي أقدم مدينة في العالم؟ 30

10. Written English texts
    Suggested translation of 'The sphinx' 32

11. Précis
    Suggested guidance questions for the précis in Arabic of
    علماء أوروبا وأمريكا يشاركون في المؤتمر الدولي لترميم أبو الهول 33
viii List of contents

4 The rise of Islam
34
3. Key vocabulary
34
4. Written Arabic texts 1
(a) Suggested use of text
أركان الإسلام
34
(b) Answers to comprehension questions relating to
الإسلام والحضارة الإسلامية
34
(c) Suggested translation of
الإسلام
35
5. Written Arabic texts 2
(a) Suggested translation of
أما بعد، إن القرآن الكريم
هو معجزة الإسلام العظمى
36
(b) Answers to comprehension questions relating to
منذ هذا اليوم
36
6. Written Arabic texts 3 (classical)
قال رسول الله (صلى الله عليه وسلم)
37
8. Aural Arabic texts 1
(b) i Complete transcription of the introduction to
سورة مريم
37
ii Answers to comprehension questions relating to
سورة مريم
38
9. Aural Arabic texts 2
i Answers to comprehension questions relating to
مساعدة الغرب على فهم الإسلام
38
ii Complete transcription of
مساعدة الغرب على فهم الإسلام
39
10. Written English texts
(a) Suggested translation of 'A complete way of life'
40
(b) Suggested translation of 'Simplicity, rationalism and practicalism'
40
11. Suggested guidance questions for the précis in Arabic of
10 آلاف بريطانية دخلن دين الإسلام
41

5 Arabic language
42
4. Written Arabic texts 1
(a) i Answers to comprehension questions relating to
من تاريخ الآداب العربي
42
iv Suggested translation of
من تاريخ الآداب العربي
42
(b) Answers to comprehension questions relating to
ومن المفيد
43
List of contents ix

5. Written Arabic texts 2
   (a) Suggested translation of اللغة العربية - أو لغة الضاد كما تدعى 43
   (b) Suggested translation of ولم يكن عمي صغيرا 44
   (c) Translation of colloquial elements of سكة السلامة into standard Arabic 45

6. Written Arabic texts 3 (classical)
   (a) Suggested translation of الجمهور من أهل الرواة 45
   (b) Suggested translation of إن أبا الأسود الدؤلي دخل إلى ابنته 45

8. Aural Arabic texts 1
   i Answers to comprehension questions relating to أصول اللهجات العربية 46
   ii Complete transcription of أصول اللهجات العربية 46
   iii Suggested translation of paragraph one of أصول اللهجات العربية 47

9. Aural Arabic texts 2
   (b) Complete transcription of كلمات عربية في اللغة الإسبانية 48

10. Written English texts
    Suggested translation of 'In an Arabic-speaking diglossic community'. 49

11. Précis
    (a) Suggested guidance questions for the précis in Arabic of كلمات عربية في اللغة الإسبانية 51
    (b) Suggested guidance questions for the précis in Arabic of الرواية التمثيلية العربية 51

6 The Arab–Israeli conflict 52

4. Written Arabic texts 1
   (c) Suggested structure translations relating to بدأت مشكلة تدفق المهاجرين اليهود 52
   (d) Suggested translation of قلق عميق بسبب الهجرة السوفياتية 53

5. Written Arabic texts 2
   (a) Suggested structure translations relating to وآتى يوم 15 أيار 53
      iii Suggested translation of ناسفر كالناس 54
   (b) Suggested translation of وآتى يوم 15 أيار 54
6. Written Arabic texts 3 (classical)
   Suggested translation of قال ابن أبي زيد 55

8. Aural Arabic texts 1
   ii Complete transcription of BBC Arabic Service news broadcast, Sept. 26, 1988 56

9. Aural Arabic texts 2
   i Complete transcription of BBC Arabic Service news broadcast, Oct. 31, 1991 56
   ii Answers to comprehension questions relating to second half of news broadcast from Oct. 31, 1991 57

10. Written English texts
    (a) Suggested translation of 'Arabs express their fears' 58
    (b) Suggested translation of 'Amnesty International accuses' 59

11. Précis
    i Answers to comprehension questions relating to بداية الاضرار وليست نهايةه 59
    ii Consideration of attitudes, etc. of writer of بداية الاضرار وليست نهايةه 60

7 Iraqi invasion of Kuwait

4. Written Arabic texts 1
   (a) i Answers to comprehension questions relating to القوات العراقية تهاجم الكويت 61
       ii Suggested translation of القوات العراقية تهاجم الكويت 61
   (b) Suggested translation of دخلت امس قوات الحلفاء مدينة الكويت 62

5. Written Arabic texts 2
   Suggested translation of خرج مردان من يكن الرجل السمين 63

6. Written Arabic texts 3 (classical)
   i Suggested translation of حدثنا القاسم بن الحسن 64
   ii Additional exercise: discussion of حدثنا القاسم بن الحسن 64

8. Aural Arabic texts 1
   i Answers to comprehension questions relating to BBC Arabic Service news broadcast, Nov. 16, 1990 64
List of contents

iii Complete transcription of BBC Arabic Service news broadcast, Nov. 16, 1990 65

9. Aural Arabic texts 2
   ii Complete transcription of BBC Arabic Service news broadcast, Jan. 21, 1991 66

10. Written English texts
   (a) Suggested translation of 'The invasion of Kuwait has its roots' 67
   (b) Suggested translation of 'Talks between Iraq and Kuwait collapse' 68

11. Précis
    Suggested guidance questions for the précis in Arabic of مائة طائرة للهجوم على العراق! 68

8 Climate and environment 69

4. Written Arabic texts 1
   (c) ii Answers to comprehension questions relating to بعد «صدمة المطر» 69

5. Written Arabic texts 2
   (a) Suggested translation of بسبب ضوء القاهرة 70
   (b) i Answers to comprehension questions relating to باحث أمريكي يؤكد 71
      ii Suggested structure translations relating to باحث أمريكي يؤكد 71
   (c) i Answers to comprehension questions relating to التجميد 71
      ii Suggested translation of التجميد 71
      iv Additional exercise: comparison of translations of التجميد 74

6. Written Arabic texts 3 (classical)
   Suggested translation of وليس بمكة ماء جار 74

8. Aural Arabic texts 1
   i Transcription of BBC Arabic Service news broadcast, Jan. 22, 1991 from بالأزمة القائمة في الخليج هنا لنحن 75
      ى Transcription from قال متحدث عسكري أمريكي to end 75

9. Aural Arabic texts 2
   i Answers to comprehension questions relating to مشاريع التنمية الاقتصادية الكبرى في العالم: الري 76
xii List of contents

10. Written English texts

(a) Suggested translation of 'I lived in the marshes of Southern Iraq'

(b) Suggested translation of 'Wet and windy conditions will spread'

11. Précis

Suggested approach to the précis in Arabic of كارثة إنسانية

9 Social issues and development

4. Written Arabic texts 1

(a) Answers to comprehension questions relating to معظم سكان افريقيا

(b) ii Answers to comprehension questions relating to العالم يحتفل اليوم

iii Additional exercise: Suggested translation of العالم يحتفل اليوم

(c) Suggested translation of رجل قبل الأوان

6. Written Arabic texts 3 (classical)

Suggested translation of وقال زيد بن جَبَيلة

8. Aural Arabic texts 1

i Complete transcription of discussion with طه حسين

ii Answers to comprehension questions relating to طه حسين

8. Aural Arabic texts 2

i Complete transcription of المجاعة

iii Points to be covered in English summary of المجاعة

10. Written English texts

Suggested translation of 'Cairo poor swell in former land of plenty'

11. Précis

Suggested guidance questions for the précis in Arabic of تزوج حتى لا تموت

10 Gender

4. Written Arabic texts 1

(b) ii Answers to comprehension questions relating to المرأة المسلمة تعيش عصر الصحوة الإسلامية
(c) Suggested paraphrase of تُعتبر الأمية مشكلة إنسانية 91
5. Written Arabic texts 2
   (a) Suggested translation of المرأة العربية ... دعوة إلى التغيير 92
   (b) Suggested translation of وانفتح أمامي عالم واسع جديد 92
   (c) i Answers to comprehension questions relating to القمة النسائية 93
       ii Linking phrases found in القمة النسائية 93
6. Written Arabic texts 3 (classical)
   (a) Suggested translation of حُكي أن أمة 94
   (b) Suggested translation of عيسى بن يونس قال 94
8. Aural Arabic texts 1
   i Transcription of the first part of برنامج الأسرة 95
   ii Transcription of the remainder of برنامج الأسرة 96
9. Aural Arabic texts 2
   Complete transcription of extract from BBC Arabic Service news broadcast, Mar. 5, 1990 96
10. Written English texts
    (a) Suggested translation of 'Egypt's first feminist organisation' 97
    (b) Suggested translation of 'She was born on the Nile delta' 97
11. Précis
    (a) Suggested guidance questions for the précis in Arabic القمة النسائية 98
    (b) Suggested guidance questions for the précis in Arabic خيوط قصة 98

11 Popular culture 99
4. Written Arabic texts 1
   (a) Suggested translation of ترجمة حياة جحا 99
5. Written Arabic texts 2
   (a) i Answers to comprehension questions relating to الأدب هو تعبير عن حقيقة وواقع 100
       ii Suggested translation of first paragraph of الأدب هو تعبير عن حقيقة وواقع إنسانيين 100
   (d) ii Suggested translation of ثم يذكر أنه كان يحب الخروج من الدار 100
6. Written Arabic texts 3 (classical)
   (a) Suggested translation of ‘The Moroccans claim Si' Djeha as an inhabitant of Fez’ 101
   (b) Suggested translation of ‘Si' Djeha and the Qadi’s coat’ 106

8. Aural Arabic texts 1
   ii Answers to comprehension questions relating to هل جحا شخصية حقيقية أو أسطورية؟ 102
   iii Complete transcription of هل جحا شخصية حقيقية أو أسطورية؟ 103

9. Aural Arabic texts 2
   i Answers to comprehension questions relating to موسم التنين 104
   ii Complete transcription of موسم التنين 104

10. Written English texts
   (a) Suggested translation of ‘The Moroccans claim Si' Djeha as an inhabitant of Fez’ 106
   (b) Suggested translation of ‘Si' Djeha and the Qadi’s coat’ 106

11. Précis
    Suggested guidance questions for the précis in Arabic of وهكذا نرى علي بن زايد 107

12 Muslim Spain

5. Written Arabic texts 2
   (b) II Suggested translation of كان المجتمع الإنجليزي فريدا من نوعه 108

6. Written Arabic texts 3 (classical)
   (a) I Suggested translation of ذكر سلفنا رضي الله عنهم 109
      ii Additional exercise: identification of pronoun>noun shifts in English translation of ذكر سلفنا رضي الله عنهم 110
   (b) Suggested translation of سلام على تلك الديار 110

8. Aural Arabic texts 1
   ii Complete transcription of أول ترجمة للاتينية 111

9. Aural Arabic texts 2
   i Answers to comprehension questions relating to دين الغرب للعرب في الموسوي 113
   ii Complete transcription of دين الغرب للعرب في الموسوي 113
List of contents xv

10. Written English texts
   i Rough translation of 'The Arabs left their mark on Spain' with alternatives
     115
   ii Suggested final translation of 'The Arabs left their mark on Spain'
     116
   iii Additional exercise: comparison of translations of 'The Arabs left their mark on Spain'
     116

11. Précis
    Suggested guidance questions for the précis in Arabic of
    إذا كانت تلك المنطقة
    116

13 Arab nationalism

4. Written Arabic texts 1
   (c) Suggested translation of يقوم الوعي القومي
     118

5. Written Arabic texts 2
   (a) ii Suggested translation of اتفاق اليمنيين
     119
   (b) ii Suggested translation of كم كتب عن حريق القاهرة
     119
   (c) Answers to comprehension questions relating to
      أفلام للمناسبة ويوم عطلة
      120

6. Written Arabic texts 3 (classical)
   ii Suggested translation of وأما أحياء البدو
     121

8. Aural Arabic texts 1
   Complete transcription of جمال عبد الناصر يؤم قناة السويس
     121

9. Aural Arabic texts 2
   i Additional exercise: complete transcription of أيها المواطنون
     122
   ii Suggested translation of أيها المواطنون
     123

10. Written English texts
    Suggested translation of 'Gamal Abdul Nasser'
     123

11. Précis
    (a) Suggested guidance questions for the précis in Arabic of
        ثورية الوحدة العربية
        124
    (b) Suggested guidance questions for the précis in Arabic of
        حفنة تراب
        124
14 Islamic fundamentalism

4. Written Arabic texts 1
   (a) Suggested brief paraphrase of الأصوليون هاجموا مكتبة 126
   (b) Suggested structure translations relating to مقتل متظاهر 126

5. Written Arabic texts 2
   (a) iii Suggested translation of the first seven paragraphs of ليس إسلاما وليس عالمين 128
   (b) Suggested translation of لقد تطورت ظاهرة التطرف الديني 129

6. Written Arabic texts 3 (classical)
   (a) Suggested translation of أهمية الولاية 130
   (b) Suggested translation of ينظر تعالى 132

8. Aural Arabic texts 1
   Complete transcription of the recording by الشيخ كشك زلزال القاهرة 132
   from a tape entitled

9. Aural Arabic texts 2
   Complete transcription of هل تستطيع الثقافة العربية أن تواكب العصر؟ 134

10. Written English texts
    Suggested translation of 'Islamic fundamentalism' 135

11. Précis
    (a) i Suggested guidance questions for the précis in Arabic of وكانت البشرية 136
        ii Suggested guidance questions for the précis in Arabic of العقيدة في الله 137
    (b) Suggested guidance questions for the précis in Arabic of والنقاط الإخوان المسلمين 137

15 Democracy

4. Written Arabic texts 1
   (b) i Answers to comprehension questions relating to 4783 مشارحا يتنافسون على 138
       ii Suggested translation of the first two paragraphs of 4783 مشارحا يتنافسون على 139

5. Written Arabic texts 2
   (b) i Answers to comprehension questions relating to جبهة الانتفاض الوطني يتوقع الفوز 139
<table>
<thead>
<tr>
<th>List of contents  xvii</th>
</tr>
</thead>
</table>
| (d) i  Answers to comprehension questions relating to قيادة جماعية تحكم الجزائر  140  
   ii  Suggested translation of first three paragraphs of قيادة جماعية تحكم الجزائر  141  |
| 6.  Written Arabic texts 3 (classical)  
   (a)  Suggested translation of الشورى  142  
   (b)  Suggested translation of المشارة والرأي  142  |
| 8.  Aural Arabic texts 1  
   Complete transcription of هل من خطر على البلاد العربية من الشيوعية؟  144  |
| 9.  Aural Arabic texts 2  
   (a)  Complete transcription of BBC Arabic Service news broadcast, Sept. 1995 on sending of observers for the Algerian presidential elections  145  
   (b)  Complete transcription of BBC Arabic Service news broadcast, Sept. 1995 on release of pro-democracy demonstrators in Bahrain  145  |
| 10.  Written English texts  
   (a)  Suggested translation of 'Rumblings from a distant outbreak of democracy'  146  
   (b)  Suggested translation of 'Algeria cancels polls'  146  |
| 11.  Précis  
   Suggested guidance questions for the précis in Arabic of كلمة الثورة: الديمقراطية في اليمن  147  |
| 16 Death and succession  148  |
| 4.  Written Arabic texts 1  
   (b)  Answers to comprehension questions relating to موت السادات  148  
   (c)  Answers to comprehension questions relating to شهيد مصر  149  
   (d)  Suggested translation of اغتيال معوض فاجعة عادية  149  |
| 5.  Written Arabic texts 2  
   (a)  ii  Answers to comprehension questions relating to إيران تودع الخميني  150  
   iv  Suggested structure translations relating to إيران تودع الخميني  150  
   (b)  i  Suggested translation of وفاة الخميني  151  
   ii  Suggested structure translations relating to وفاة الخميني  151  |
xviii List of contents

(c) Suggested translations of the first two paragraphs of

إيران ما بعد الخميني

i Literal translation of إيران ما بعد الخميني

ii Idiomatic translation of إيران ما بعد الخميني

iii Additional exercise: comparison of translations of إيران ما بعد الخميني

152

152

153

6. Written Arabic texts 3 (classical)

(a) Suggested translation of وفاة رسول الله

(b) Suggested translation of حدثنا زكريا بن يحيى الخضير

(c) Suggested translation of فتكلم أبو بكر

153

154

154

8. Aural Arabic texts 1

Complete transcription of أضواء على الملك سعود

155

9. Aural Arabic texts 2

i Answers to comprehension questions relating to BBC Arabic Service news broadcast, Mar. 9, 1992

ii Complete transcription of BBC Arabic Service news broadcast, Mar. 9, 1992

157

157

10. Written English texts

(a) Suggested translation of 'The death of Mohammed'

(b) Suggested translation of 'Ayatollah Ruhollah Khomeini'

158

159

11. Précis

Suggested guidance questions for the précis in Arabic of نجاة عرفات

160

17 Arabic literature

4. Written Arabic texts 1

(b) Answers to comprehension questions relating to في ذكرى فجر الظلم

5. Written Arabic texts 2

(a) Suggested translation of أقيمت بيوت الوقيف

(b) Suggested translation of شيء يجين

161

162

6. Written Arabic texts 3 (classical)

Suggested translation of أبو علي الحسن بن هانئ

163

8. Aural Arabic texts 1

ii Transcription of the first part of the BBC Arabic Service news broadcast, Oct. 13, 1988

164
List of contents xix

iii Additional exercise: transcription of the remainder of the BBC Arabic Service news broadcast, Oct. 13, 1988 164

9. Aural Arabic texts 2
   Complete transcription of بحث جعجع تحدث في حديث من إذاعة لندن 165

10. Written English texts
   Suggested translation of 'The language of poetry' 167

11. Précis
   Suggested guidance questions for the précis in Arabic of Naguib Mahfouz's acceptance speech for the Nobel Prize 167

18 Economics 168

4. Written Arabic texts 1
   (a) ii Suggested translation of الاوسط الماليّة 168
   (b) i Answers to comprehension questions relating to دب النشاط 169
   (b) ii Suggested translation of دب النشاط 169

5. Written Arabic texts 2
   (a) ii Suggested translation of المنطقة الثانية 170
   (b) i Rough translation of (تقرير للنشاط التجاري ...) 170
   ii Idiomatic translation of (تقرير للنشاط التجاري ...) 171
   iii Additional translation exercise: comparison of translations of (ملخص للنشاط التجاري ...) 172
   (c) Answers to comprehension questions relating to يمكنك القول بما لا يفسح مجالاً لجدل أو شك 172

6. Written Arabic texts 3 (classical)
   (a) Translation of سورة البقرة 6-275 172
   (b) Suggested translation of حديثنا يزيد بن عمرو 173

8. Aural Arabic texts 1
   i Answers to comprehension questions relating to البنوك الإسلامية 173
   ii Transcription of البنوك الإسلامية على وفق دينهم وشرعيتهم 174

9. Aural Arabic texts 2
   i Complete transcription of ما هي أسباب نتول ازمة سوق المناخ في الكويت? 175

10. Written English texts
   (a) Suggested translation of 'Natural gas reserves' 176
(b) Suggested translation of 'One objection to interest'

11. Précis
Suggested guidance questions for the précis in Arabic of
مناخ الاستثمار في الجمهورية العربية السورية

19 Medicine
4. Written Arabic texts 1
   (b) Answers to comprehension questions relating to

179
   (c) Suggested translation of

179

5. Written Arabic texts 2
   (b) Suggested translation of

180
      i Additional exercise: comparison of translations of

181
      ii Suggested structure translations relating to

181

6. Written Arabic texts 3 (classical)
   i Suggested translation of اعلم أيها الآخ

181
   ii Additional exercise: pronoun>noun shifts in translation of

182

8. Aural Arabic texts 1
   (a) Answers to comprehension questions relating to

183
   (b) Complete transcription of

183

10. Written English texts
Suggested translation of 'Hospitals and medical education'

185

11. Précis
Suggested guidance questions for the précis in Arabic of

186
   "المسلمون هم الأوائل في تأسيس أقدم جامعة في العالم"

20 Islamic heritage
4. Written Arabic texts 1
   (c) Complete transcription of

187

5. Written Arabic texts 2
   (a) Suggested translation of

188
6. Written Arabic texts 3 (classical)
   Suggested translation of
   فيما يحتاج إليه المتطلب من علم طبائع البروج 189

8. Aural Arabic texts 1
   i  Complete transcription of
      من أول من وضع كتابا في الحساب؟ 189
   ii Answers to comprehension questions relating to
      من أول من وضع كتابا في الحساب؟ 191

9. Aural Arabic texts 2
   ii Suggested translation of
      ما رأي العلم بما يُسمى بقراءة الطالع والأبراج؟ 191
   iii Additional exercise: complete transcription of
      ما رأي العلم بما يُسمى بقراءة الطالع والأبراج؟ 192

10. Written English texts
    Suggested translation of ‘During the period of greatness
   of the Arab and Islamic empires’ 193

11. Précis
    (a) Suggested guidance questions for the précis in Arabic of
       عبقارية الحضارة العربية 194
    (b) Suggested guidance questions for the précis in Arabic of
       العرب في غرب افريقيا 194
Introduction to the teacher's handbook

There are a large number of exercises in *Standard Arabic: an advanced course*. Many of these exercises such as paraphrase in Arabic, comprehension in Arabic, vocabulary identification and synonym exercises are designed to encourage students to talk and to think in Arabic. Potential answers to these exercises are not given in this teacher's handbook. The handbook provides suggested translations into English and into Arabic, answers to comprehension questions in English, suggested structure translations into Arabic, complete transcriptions of aural texts, and, for the précis section, guidance questions around which one might structure a précis in Arabic of the text concerned. The key vocabulary section with suggestions as to how it should be approached is mentioned only in the material to chapters 1–4. This section in remaining chapters should be dealt with in a similar way. In structure translation exercises we have provided the relevant portion of the original text in curly brackets in the first five chapters, but not in subsequent chapters. At various points additional exercises are included in the teacher's handbook. Typically, these involve English translations and relate to features of Arabic which are most effectively brought into relief by considering English translation equivalents of aspects of the Arabic text in question.

It is not our intention to dictate the way in which exercises or the book as a whole should be used, and none of the translations are intended to be taken as an ideal version. Teachers should feel free to select texts and even chapters as they think fit and use or adapt exercises suggested for the texts. In teaching a media Arabic course teachers may wish to add current newspaper or broadcast material, particularly in chapters of political interest such as *The Arab–Israeli conflict*, *Islamic fundamentalism*, or *Democracy*. 